



## CHAPITRE 80

## CHAPTER 80

Loi refondant la charte de la cité de  
Jonquière

An Act to consolidate the charter of the  
city of Jonquière

[Sanctionnée le 2 février 1956]

[Assented to, the 2nd of February, 1956]

Preamble.

**A**TTENDU que la ville de Jonquière a, par sa pétition, représenté qu'il est nécessaire de refondre sa charte obtenue par lettres patentes émises le 18 mars 1912, et modifiées le 31 mars 1925, et de lui accorder certains pouvoirs additionnels;

Attendu qu'il est à propos d'accéder à sa demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Title abridged.

**1.** La présente loi peut être citée sous le titre de *Charte de la cité de Jonquière*.

Constitution.

**2.** Les habitants et les contribuables du territoire de la cité de Jonquière sont constituées en corporation de cité sous le nom de "La Cité de Jonquière".

Nom.

Dispositions applicables.

**3.** La cité de Jonquière sera régie par les dispositions de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233), et de ses amendements, sauf en ce qu'ils peuvent être incompatibles avec les dispositions de la présente loi.

Lettres patentes remplacées.

**4.** Les dispositions de la présente loi remplacent à toutes fins que de droit celles contenues dans les lettres patentes émises le 18 mars 1912, aux fins de constituer en corporation la ville de Jonquière.

Preamble.

**W**HEREAS the town of Jonquière has, by its petition, represented that it is necessary to consolidate its charter obtained by letters patent issued on the 18th of March, 1912, and amended on the 31st of March, 1925, and to grant it certain additional powers;

Whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Short title.

**1.** This act may be cited as the *Charter of the city of Jonquière*.

Incorporation.

**2.** The inhabitants and ratepayers of the territory of the city of Jonquière are incorporated as a city under the name of "The City of Jonquière".

Name.

Provisions to apply.

**3.** The city of Jonquière shall be governed by the provisions of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233), and its amendments, except in so far as they may be inconsistent with the provisions of this act.

Letters patent replaced.

**4.** The provisions of this act shall replace for all legal purposes those contained in the letters patent issued on the 18th of March, 1912, for the purpose of incorporating the town of Jonquière.

Succes-  
sion.

**5.** La cité de Jonquière, constituée par la présente loi, succède aux droits, privilèges, bons, créances et actions de la corporation existant en vertu des lettres patentes mentionnées à l'article précédent.

**5.** The city of Jonquière constituted by this act shall succeed to the rights, privileges, bonds, claims and actions of the corporation existing by virtue of the letters patent mentioned in the preceding section.

Succes-  
sion.

Règle-  
ments,  
etc., con-  
tinués.

**6.** Sans restreindre la généralité des termes de l'article précédent, les règlements, résolutions, procès-verbaux, rôles, comptes de taxes et redevances, réclamations ou droits de quelque nature, ordonnances, plans et autres actes et documents municipaux quelconques, billets, bons, obligations, engagements, titres, souscrits, acceptés, endossés ou émis par la ville de Jonquière jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente loi, continueront d'avoir leurs effets légaux jusqu'à ce qu'ils soient annulés, amendés, résiliés, abrogés ou accomplis, à moins qu'ils ne soient incompatibles avec les dispositions de la présente loi.

**6.** Without restricting the generality of the terms of the preceding section, the by-laws, resolutions, minutes, rolls, accounts for taxes and dues, claims or rights of any kind, orders, plans and other municipal deeds or documents whatsoever, notes, bonds, debentures, contracts, titles, subscribed, accepted, endorsed or issued by the town of Jonquière up to the coming into force of this act, shall have legal effect until they are amended, annulled, repealed, rescinded or carried out, unless they are inconsistent with the provisions of this act.

By-laws,  
etc., con-  
tinued.

Maire et  
échevins.

**7.** Le maire et les échevins actuels de la cité de Jonquière, ou leurs remplaçants en cas de vacance, resteront en fonction jusqu'à l'expiration de leur mandat le premier jour juridique de juillet 1956.

**7.** The present mayor and aldermen of the city of Jonquière, or their successors in case of vacancy, shall remain in office until the expiration of their mandate on the first juridical day of July, 1956.

Mayor  
and alder-  
men.

Officiers  
et em-  
ployés.

**8.** Les officiers et employés municipaux actuels de la cité de Jonquière — nommés par le conseil de la ville de Jonquière — demeurent légalement en fonction jusqu'à leur démission ou leur remplacement par le conseil de la cité de Jonquière.

**8.** The present municipal officers and employees of the city of Jonquière — appointed by the council of the town of Jonquière — shall remain legally in office until their resignation or replacement by the council of the city of Jonquière.

Officers  
and em-  
ployees.

Territoire.

**9.** Le territoire de la cité de Jonquière est et sera le suivant, savoir:

**9.** The territory of the city of Jonquière is and shall be the following, to wit:

Territory.

a) Le territoire comprenant la partie nord des lots 26A, 26B et 27A, rang V du cadastre officiel du canton de Jonquière limitée au nord, par la ligne séparative des rangs IV et V; à l'est, par une partie de la ligne séparative des lots 27A et 28, rang V; à l'ouest, par une partie de la ligne séparative des lots 25 et 26A, rang V; au sud, par une ligne parallèle à la ligne séparative des rangs IV et V à une distance de deux mille cent quinze pieds (2,115.0') au sud d'icelle, est détaché de la municipalité de la paroisse de Saint-Dominique-de-Jonquière, comté de Chi-

a. The territory including the northern part of lots 26A, 26B and 27A, in the fifth range on the official cadastre for the township of Jonquière bounded to the north by the dividing line between the fourth and the fifth ranges; to the east by a part of the dividing line between lots 27A and 28, in the fifth range; to the west by a part of the dividing line between lots 25 and 26A, in the fifth range; to the south by a line parallel to the dividing line between the fourth and the fifth ranges, at a distance of two thousand one hundred and fifteen feet (2,115.0')

coutimi, et annexé à la ville de Jonquière; at the south of such dividing line, is detached from the municipality of the parish of Saint-Dominique-de-Jonquière, county of Chicoutimi, and annexed to the town of Jonquière;

b) Le territoire de la ville de Jonquière, y compris celui annexé par la présente loi, est limité par le périmètre suivant: partant du point d'intersection de la ligne nord du lot 25A, rang III avec la ligne ouest du lot 28B, rang III du cadastre officiel du canton de Jonquière; de là, en référence au cadastre officiel du susdit canton, passant successivement par les lignes suivantes: la ligne séparant le lot 28B, rang III des lots 25A, 25B, 26A, 26B, 27A, 27B, rang III; la ligne séparative des lots 27 et 28A, rang IV; la ligne séparative des lots 27A et 28, rang V, sur une longueur de deux mille cent quinze pieds (2,115.0') une ligne parallèle à la ligne séparative des rangs IV et V et traversant les lots 27A, 26B et 26A, rang V; la ligne séparative des lots 25 et 26A, rang V en allant vers le nord; le ligne séparant le lot 26B des lots 25A et 25B, rang IV; la ligne séparative des lots 25A et 24C, rang IV prolongée à travers la rivière aux Sables; la ligne séparative des lots 18 et 19A, rang IV; la ligne séparant le lot 13 des lots 18, 17, 16B, 16A, 15, 14B et 14A rang IV; la ligne séparative des rangs III, et IV en allant vers l'est; la ligne séparant le lot 15B des lots 21A, 20B, 20A et 19A, rang III; la ligne séparant le lot 18 des lots 19A et 19B, rang III prolongée à travers la rivière aux Sables et enfin la ligne séparative des lots 24 et 25A, rang III jusqu'au point de départ.

b. The territory of the town of Jonquière, including the territory annexed by this act, is limited by the following perimeter: starting from the intersection point of the northern line of lot 25A, in the third range, with the western line of lot 28B, in the third range on the official cadastre for the township of Jonquière; thence, by reference to the official cadastre for the said township, going successively along the following lines: the line separating lot 28B, in the third range, from lots 25A, 25B, 26A, 26B, 27A, 27B in the third range; the dividing line between lots 27 and 28A, in the fourth range; the dividing line of lots 27A and 28, in the fifth range, for a distance of two thousand one hundred and fifteen feet (2,115.0'); a line parallel to the dividing line between the fourth and the fifth ranges and going across lots 27A, 26B, and 26A, in the fifth range; the dividing line between lots 25 and 26A, in the fifth range, going towards the north; the line between lot 26B and lots 25A and 25B, in the fourth range; the dividing line between lots 25A and 24C, in the fourth range, extended across Rivière-aux-Sables, the dividing line between lots 18 and 19A, in the fourth range; the line separating lot 13 from lots 18, 17, 16B, 16A, 15, 14B and 14A, in the fourth range; the dividing line between the third and the fourth ranges going towards the east; the line separating lot 15B from lots 21A, 20B, 20A and 19A, in the third range; the line separating lot 18 from lots 19A and 19B, in the third range, extended across Rivière-aux-Sables and finally the dividing line between lots 24 and 25A, in the third range, up to the starting point.

Quartiers: **10.** La municipalité est divisée en quatre quartiers décrits comme suit, savoir:

Numéro 1 Numéro 1.— Quartier Nord  
 Quartier Nord. Ce quartier comprend toute la partie du territoire de la municipalité situé sur le côté ouest de la Rivière-aux-Sables.

**10.** The municipality shall be divided into four wards described as follows:

Number 1.— North Ward  
 Such ward shall comprise all that part of the territory of the municipality situated on the western side of Rivière-aux-Sables.

Number 1  
 North  
 Ward.

Numéro 2 Quartier Centre

Quartier Centre.

Numéro 2.— Quartier Centre  
Ce quartier comprend l'étendue de terrain bornée vers le nord partie par la ligne séparative des rangs trois et quatre (III et IV), depuis la Rivière-aux-Sables jusqu'à la ligne limitative est de la rue Saint-Dominique, partie par la ligne limitative nord de la rue Saint-Germain depuis la rue Saint-Dominique jusqu'à la ligne limitative est de la rue Saint-David, partie par la ligne séparative des lots numéros vingt-deux cent cinquante-trois (20-253) et vingt-deux cent cinquante-quatre (20-254) du rang quatre (IV), depuis la rue Saint-David jusqu'au chemin de fer Price Brothers, partie par le chemin de fer Price Brothers suivant le prolongement vers l'est de ladite ligne de séparation des lots vingt-deux cent cinquante-trois (20-253) et vingt-deux cent cinquante-quatre (20-254), partie par la ligne limitative sud de la rue Sainte-Catherine et son prolongement depuis le chemin de fer Price Brothers jusqu'à la limite est de la ville de Jonquière vers l'est partie par la ligne limitative est de la rue Saint-Dominique depuis la rue Saint-Germain jusqu'à la ligne séparative des rangs trois et quatre (III et IV) et partie par la limite est de la ville de Jonquière, vers le sud par la ligne limitative nord des terrains de la compagnie de chemin de fer Québec-Lac Saint-Jean (C.N.R.) et vers l'ouest partie par la Rivière-aux-Sables et partie par le chemin de fer Price Brothers depuis le prolongement de la ligne séparative des lots vingt-deux cent cinquante-trois (20-253) et vingt-deux cent cinquante-quatre (20-254) susmentionnés jusqu'à la rue Sainte-Catherine.

Numéro 3 Quartier Ouest

Quartier Ouest.

Numéro 3.— Quartier Ouest  
Ce quartier comprend l'étendue de terrain bornée vers le nord par la ligne limitative nord des terrains de la compagnie de chemin de fer Québec-Lac Saint-Jean (C.N.R.) vers l'est par la ligne limitative est de la ville de Jonquière, vers le sud par la ligne limitative sud du territoire de la ville de Jonquière, vers l'ouest par la Rivière-aux-Sables. Ce quartier comprend également le territoire décrit au sous-paragraphe *d* de l'article 9 précédent.

Number 2.— Center Ward

Number 2

Center Ward.

Such ward shall comprise the area bounded on the north by the division line between the third range and the fourth range (III and IV), from the Rivière-aux-Sables to the eastern bordering line of Saint-Dominique Street for a part, by the northern bordering line of Saint-Germain Street, from Saint-Dominique Street to the lots numbers twenty-two hundred and fifty-three (20-253) and twenty-two hundred and fifty-four (20-254), in the fourth range (IV), from Saint-David Street to the Price Brothers railroad track for another part, by the Price Brothers railroad track along the extension towards the east of the said division line of lots twenty-two hundred and fifty-three (20-253) and twenty-two hundred and fifty-four (20-254) for another part, by the southern bordering line of Sainte-Catherine Street and its extension from the Price Brothers railroad track to the eastern limit of the town of Jonquière, towards the east by the eastern bordering line of Saint-Dominique Street from Saint-Germain Street to the division line between the third range and the fourth range (III and IV) for a part, and by the eastern limit of the town of Jonquière for another part, towards the south by the northern bordering line of the Quebec-Lake St. John railroad company (C.N.R.), and towards the west by Rivière-aux-Sables for a part, and the Price Brothers railroad track from the extension of the division line between the abovementioned lots twenty-two hundred and fifty-three (20-253) and twenty-two hundred and fifty-four (20-254) up to Sainte-Catherine Street for another part.

Number 3.— West Ward

Number 3

West Ward.

Such ward shall comprise the area bounded towards the north by the northern bordering line of the property of the Quebec-Lake St. John railroad company (C.N.R.), towards the east by the eastern bordering line of the town of Jonquière, towards the south by the southern bordering line of the territory of the town of Jonquière, towards the west by Rivière-aux-Sables. Such ward shall also comprise the territory described in paragraph *d* of the preceding paragraph 9.

## Numéro 4 Quartier Est

Numéro 4. — Quartier Est  
Ce quartier comprend l'étendue de terrain bornée vers le nord par la ligne limitative nord du territoire de la ville de Jonquière, vers l'est par la ligne limitative est du territoire de la ville de Jonquière, vers le sud par la ligne limitative nord du Quartier Centre, vers l'ouest par la Rivière-aux-Sables.

Composition du conseil.

**11.** Le conseil de la cité de Jonquière est composé d'un maire et de huit échevins, dont deux représentant chacun des quatre quartiers, élus de la manière et pour le temps prescrit par la loi. Les échevins dans chaque quartier occuperont respectivement les sièges numéros 1 et 2.

S.R., c. 233, a. 26, am. pour la cité.

**12.** L'article 26 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité de Jonquière, en ajoutant après le paragraphe 6°, les suivants:

Octrois autorisés.

"7° Octroyer des deniers pour aider dans la cité ou ailleurs:

a) aux sociétés scientifiques, artistiques, littéraires, patriotiques, sportives, récréatives, agricoles ou avicoles;

b) à toutes communautés religieuses, hôpitaux, orphelinats, et dispensaires;

c) à toutes institutions, associations, conférences ou organisations de charité, d'orientation, d'hygiène social, de tourisme, de bien-être social, moral ou physique;

d) aux associations de scouts et de guides;

e) aux foyers et maisons de refuge;

f) pour maintenir ou aider à l'établissement et au maintien de bibliothèques publiques et musées publics et contribuer à l'entretien des chemins d'hiver en dehors de la cité, le tout aux conditions que le conseil pourra imposer.

Limite.

Tous les octrois ainsi appropriés ne devront pas dépasser la somme de dix mille dollars annuellement; cette somme pourra être distribuée au gré du conseil en vertu de résolutions, à la condition d'être prise à même les fonds généraux;

Organisation de loisirs, etc.

"8° Passer des contracts avec des associations sans but lucratif pour fins d'organisation des loisirs en cette cité, pour la gestion et l'administration de terrains de jeux, de stades, de patinoires ou autres

## Number 4.— East Ward

Number 4  
Shall comprise the area bounded towards the north by the northern bordering line of the territory of the town of Jonquière, towards the east by the eastern bordering line of the territory of the town of Jonquière, towards the south by the northern bordering line of the Center Ward, towards the west by Rivière-aux-Sables.

Number 4  
East Ward.

**11.** The council of the city of Jonquière shall be composed of a mayor and eight aldermen, two of them representing each of the four wards, elected in the manner and for the time prescribed by law. The aldermen in each ward shall occupy respectively seats numbers 1 and 2.

Composition of council.

**12.** Section 26 of the Cities and Towns Act is amended, for the city of Jonquière, by adding, after paragraph 6, the following:

R.S., c. 233, s. 26, am. for city.

"7. Grant moneys to assist, in the city or elsewhere:

Grants authorized.

a. scientific, artistic, literary, patriotic, sporting, recreational, farming or poultry associations;

b. any religious community, hospital, orphanage or dispensary;

c. any institution, association, conference or organization existing for purposes of charity, vocational guidance, social hygiene, travel or social, moral or physical welfare;

d. boy scouts and girl guides associations;

e. homes and houses of refuge;

f. to maintain or aid in the establishment and maintenance of public libraries and museums, and contribute to the upkeep of winter roads outside the city, the whole on such conditions as the council may prescribe.

All grants so appropriated shall not exceed the sum of ten thousand dollars annually; such sum may be distributed by resolution at the will of the council, on the condition that it be taken out of the general fund;

Limit.

"8. Make contracts with non-profit associations for purposes of recreational guidance in the city, for the management and administration of playgrounds, stadiums, skating rinks or other public pla-

Recreational guidance, etc.

lieux publics d'amusement et leur accorder, à même ledit montant de dix mille dollars prévu au paragraphe précédent, les fonds nécessaires à cette fin, aux conditions que le conseil pourra établir par résolution."

ces of amusement, and grant them, out of the said sum of ten thousand dollars contemplated in the preceding paragraph, the necessary funds for such purposes, on such conditions as the council may establish by resolution."

S.R., c. 233, aa. 68a-68c, aj. pour la cité.

**13.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité de Jonquière, en ajoutant après l'article 68, les articles suivants:

**13.** The Cities and Towns Act is amended, for the city of Jonquière, by adding after section 68, the following sections:

R.S., c. 233, ss. 68a-68c, added for city.

Commission sportive.

**68a.** Le conseil est autorisé à instituer par règlement, une commission sportive, composée de pas moins de cinq membres ni de plus de sept, dont un échevin et les autres choisis parmi les citoyens de la cité ayant, dans l'opinion des membres du conseil, les qualités requises pour en faire partie.

**68a.** The council is authorized to establish by by-law a sports commission composed of not less than five members nor more than seven, one of whom shall be an alderman and the others chosen from among the citizens of the city who, in the opinion of the members of the council, are qualified to be members thereof.

Sports commission.

Durée.

Cette commission est constituée pour le temps déterminé par le conseil.

Such commission shall be constituted for such time as the council may determine.

Duration.

Durée d'office.

Les membres de cette commission resteront en fonctions durant bon plaisir et leurs services sont gratuits.

The members of such commission shall remain in office during pleasure and shall serve gratuitously.

Term of office.

Attributions, etc.

Les attributions, pouvoirs et devoirs de cette commission seront définis par des règlements adoptés à cette fin par le conseil. Sur demande du conseil, elle devra lui rendre compte de ses travaux et de ses décisions en lui transmettant des rapports signés soit par son président, soit par la majorité de ses membres.

The attributions, powers and duties of the commission shall be defined by by-laws adopted for such purpose by the council. On request from the council, the commission shall render it an account of its works and decisions by transmitting to it reports signed either by its chairman or by the majority of its members.

Attributions, etc.

Secrétaire.

Le conseil pourra exiger par simple résolution, que la commission ait un secrétaire pour rédiger le procès-verbal de ses délibérations et lui en transmettre copie pour telle période qu'il indiquera et ce, dans les huit jours de toutes délibérations ou assemblées.

The council may require, on mere resolution, that such commission have a secretary to draw up minutes of its proceedings and deliver to it copies thereof for such time as it may fix, such delivery to be made within eight days after any proceeding or meeting.

Secretary.

Dépenses.

Tout projet comportant une dépense de deniers devra au préalable être autorisée par le conseil.

Any project involving expenditure of money shall be previously approved by the council.

Expenditure.

Commission d'urbanisme.

**68b.** Le conseil est autorisé à instituer par règlement, une commission d'urbanisme, composée de pas moins de cinq membres ni de plus de sept, dont un échevin et les autres choisis parmi les citoyens de la cité ayant, dans l'opinion des membres du conseil, les qualités requises pour en faire partie.

**68b.** The council is authorized to establish by by-law a town-planning commission composed of not less than five members nor more than seven, one of whom shall be an alderman and the others chosen from among the citizens of the city who, in the opinion of the members of the council, are qualified to be members thereof.

Town-planning commission.

**Durée.** Cette commission est constituée pour le temps déterminé par le conseil.

**Durée d'office.** Les membres de cette commission resteront en fonctions durant bon plaisir, et leurs services sont gratuits, sauf que le conseil pourra par résolution, accorder une rémunération pour assistance des membres à ses assemblées tenues en conformité du règlement adopté par la cité.

**Attributions, etc.** Les attributions, pouvoirs et devoirs de cette commission seront définis par des règlements adoptés à cette fin par le conseil. Sur demande du conseil, elle devra lui rendre compte de ses travaux et de ses décisions en lui transmettant des rapports signés soit par son président, soit par la majorité de ses membres.

**Secrétaire.** Le conseil pourra exiger par simple résolution, que la commission ait un secrétaire pour rédiger le procès-verbal de ses délibérations et lui en transmettre copie pour telle période qu'il indiquera et ce, dans les huit jours de toutes délibérations ou assemblées.

**Dépense.** Tout projet comportant une dépense de deniers devra au préalable être autorisée par le conseil.

**Commission de l'industrie et du tourisme.** "68c. Le conseil est autorisé à instituer par règlement, une commission de l'industrie et du tourisme, composée de pas moins de cinq membres ni de plus de sept, dont un échevin et les autres choisis parmi les citoyens de la cité ayant, dans l'opinion des membres du conseil, les qualités requises pour en faire partie.

**Durée.** Cette commission est constituée pour le temps déterminé par le conseil.

**Durée d'office.** Les membres de cette commission resteront en fonctions durant bon plaisir, et leurs services sont gratuits.

**Attributions, etc.** Les attributions, pouvoirs et devoirs de cette commission seront définis par des règlements adoptés à cette fin par le conseil. Sur demande du conseil, elle devra lui rendre compte de ses travaux et de ses décisions en lui transmettant des rapports signés soit par son président, soit par la majorité de ses membres.

**Secrétaire.** Le conseil pourra exiger par simple résolution, que la commission ait un secrétaire pour rédiger le procès-verbal de ses

Such commission shall be constituted for such time as the council may determine. **Duration.**

The members of such commission shall remain in office during pleasure and shall serve gratuitously, save that the council may, by resolution, grant a remuneration to such members when they attend its meetings held in conformity with the by-law adopted by the city. **Term of office.**

The attributions, powers and duties of the commission shall be defined by by-laws adopted for such purpose by the council. On request from the council, the commission shall render it an account of its works and decisions by transmitting to it reports signed either by its chairman or by the majority of its members. **Attributions, etc.**

The council may require, on mere resolution, that such commission have a secretary to draw up minutes of its proceedings and deliver to it copies thereof for such time as it may fix, such delivery to be made within eight days after any proceeding or meeting. **Secretary.**

Any project involving expenditure of money shall be previously approved by the council. **Expenditure.**

"68c. The council is authorized to establish by by-law a tourist and industrial commission composed of not less than five members and not more than seven, one of whom shall be an alderman and the others chosen from among the citizens of the city who, in the opinion of the members of the council, are qualified to be members thereof. **Tourist and industrial commission.**

Such commission shall be constituted for such time as the council may determine. **Duration.**

The members of such commission shall remain in office during pleasure and serve gratuitously. **Term of office.**

The attributions, powers and duties of the commission shall be defined by by-laws adopted for such purpose by the council. On request from the council, the commission shall render it an account of its works and decisions by transmitting to it reports signed either by its chairman or by the majority of its members. **Attributions, etc.**

The council may require, on mere resolution, that such commission have a secretary to draw up minutes of its pro-

délibérations et lui en transmettre copie pour telle période qu'il indiquera et ce, dans les huit jours de toutes délibérations ou assemblées.

Dépense. Tout projet comportant une dépense de deniers devra au préalable être autorisée par le conseil."

S.R., c. 233, a. 135, remp. pour la cité.  
Époque de la confection.

**14.** L'article 135 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité de Jonquière, par le suivant :

"**135.** Chaque année avant le premier mai, le greffier dresse ou fait dresser sous sa direction, de la manière ci-après indiquée, une liste, pour la municipalité, des personnes inscrites sur le rôle d'évaluation, ainsi que sur le rôle de perception des taxes de la municipalité et possédant le cens électoral requis."

S.R., c. 233, a. 143, remp. pour la cité.  
Greffier spécial.

**15.** L'article 143 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité de Jonquière, par le suivant :

"**143.** Si le troisième jour de mai, le greffier n'a pas fait la liste alphabétique des électeurs ou n'a pas donné et publié l'avis requis par l'article 139, la Cour de magistrat ou le juge de district qui la préside, ou, si ce dernier est absent ou incapable d'exercer ses fonctions, un juge de district à qui est assigné le district voisin doit, sur requête sommaire de toute personne ayant droit d'être inscrite comme électeur dans la municipalité, nommer un greffier spécial pour préparer cette liste."

S.R., c. 233, a. 173, remp. pour la cité.  
Date des élections.

**16.** L'article 173 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité de Jonquière, par le suivant :

"**173.** L'élection générale du maire et des échevins de la municipalité a lieu tous les trois ans, le premier jour juridique de juillet, conformément aux dispositions ci-après.

La prochaine élection générale aura lieu le premier jour juridique de juillet 1956.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur requête du conseil de la cité, changer la date des élections et celle de la présentation des candidats par lettres patentes et dans telle occurrence, les délais indiqués dans la présente loi pour

ceedings and deliver to it copies thereof for such time as it may fix, such delivery to be made within eight days after any proceeding or meeting.

Any project involving expenditure of money shall be previously approved by the council."

R.S., c. 233, s. 135, replaced for city.  
Time of preparation.

**14.** Section 135 of the Cities and Towns Act, is replaced, for the city of Jonquière, by the following :

"**135.** Prior to the first of May of each year, there shall be prepared by the clerk, or under his direction, in the manner hereinafter mentioned, a list for the municipality of the names of persons entered on the valuation and collection rolls of the municipality and qualified to be entered in the electoral list."

R.S., c. 233, s. 143, replaced for city.  
Special clerk.

**15.** Section 143 of the Cities and Towns Act, is replaced, for the city of Jonquière, by the following :

"**143.** If the clerk has not made the alphabetical list of electors, or has not given or published the notice required by section 139, by the third of May, the the Magistrate's Court or the district judge presiding over it, or if the latter be absent or is unable to act a district judge to whom the neighbouring district is assigned, on summary petition of any person entitled to be entered as an elector in the municipality, shall appoint a special clerk to prepare such list."

R.S., c. 233, s. 173, replaced for city.  
Date of elections.

**16.** Section 173 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city of Jonquière, by the following :

"**173.** The general election for mayor and aldermen of the municipality shall be held every three years, on the first juridical day of July, in accordance with the provisions hereinafter contained.

The next general election shall be held on the first juridical day of July, 1956.

The Lieutenant-Governor in Council may, at the request of the council of the city, change the date of the elections and that of the nomination of candidates by letters patent, and in such case, the delays fixed in this act for the carrying out of

Élection général.

Change-ment.

General election.

Change.

l'accomplissement des différentes formalités, s'appliqueront *mutatis mutandis*.

Procédure.

Les procédures et les avis sur cette demande sont, autant que possible, les mêmes que ceux requis pour l'obtention de lettres patentes en vertu des articles 12 et suivants de la Loi des cités et villes.

Avis.

Avis de ce changement doit être donné dans la *Gazette officielle de Québec*."

S.R., c. 233, a. 175, remp. pour la cité.

Secrétaire d'élection.

**17.** L'article 175 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité de Jonquière, par le suivant:

"**175.** Dix jours au moins avant le vingtième jour de juin dans l'année où une élection générale a lieu, l'officier-rapporteur, par une commission sous sa signature, et suivant la formule 5, doit nommer un secrétaire d'élection et peut, en tout temps pendant l'élection, nommer de la même manière un autre secrétaire si celui qu'il a ainsi nommé en premier lieu démissionne, refuse ou est incapable de remplir les devoirs qui lui sont assignés."

S.R., c. 233, a. 179, remp. pour la cité.

Avis de l'élection.

**18.** L'article 179 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité de Jonquière, par le suivant:

"**179.** Huit jours au moins avant le vingtième jour de juin, dans l'année où une élection générale a lieu, l'officier-rapporteur doit donner avis public, suivant la formule 7, sous sa signature, annonçant:

- 1° Les lieu, jour et heures fixés pour la présentation des candidats;
- 2° Le jour de l'ouverture des bureaux de votation pour la réception des votes des électeurs s'il y a scrutin;
- 3° La nomination du secrétaire d'élection."

S.R., c. 233, a. 181, remp. pour la cité.

Date.

**19.** L'article 181 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité de Jonquière, par le suivant:

"**181.** La présentation des candidats à une élection générale a lieu le 20 juin, de midi à deux heures de l'après-midi. S'il arrive que le jour de la présentation prévu par le présent article soit férié, elle

the various formalities shall apply *mutatis mutandis*.

The proceedings and notices for such application shall, as far as possible, be the same as those required for obtaining letters patent under sections 12 and following of the Cities and Towns Act.

Proceedings.

Notice of such change must be published in the *Quebec Official Gazette*."

Notice.

**17.** Section 175 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city of Jonquière, by the following:

R.S., c. 233, s. 175, replaced for city.

"**175.** Ten days at least before the twentieth day of June, in the year in which a general election is to be held, the returning-officer, by a commission under his hand, in the form, 5, shall appoint an election clerk, and may, at any time during the election, appoint in the same manner, another election clerk, if the one first appointed resigns, or refuses or is unable to perform his duties as such clerk."

Election clerk.

**18.** Section 179 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city of Jonquière, by the following:

R.S., c. 233, s. 179, replaced for city.

"**179.** Eight days at least before the twentieth day of June, in the year in which a general election is to be held, the returning-officer shall give public notice, in the form 7 under his signature, setting forth:

Notice of election.

- 1. The place, day and hour fixed for the nomination of candidates;
- 2. The day on which the poll for taking the votes of the electors will be held in case a poll is necessary;
- 3. The appointment of the election clerk."

**19.** Section 181 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city of Jonquière, by the following:

R.S., c. 233, s. 181, replaced for city.

"**181.** The nomination of candidates at a general election shall be held on the 20th of June, from noon to two o'clock in the afternoon. Should it occur that the nomination day contemplated in this

Date.

a lieu le premier jour juridique suivant, aux mêmes heures.”

S.R.,  
c. 233,  
a. 196,  
am. pour  
la cité.

**20.** L'article 196 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité de Jonquière, en remplaçant les paragraphes 2 et 3, par les suivants:

Sous-officiers rapporteurs.

“2° Deux jours au moins avant la votation, nommer, par une commission sous sa signature et suivant la formule 13, un sous-officier-rapporteur pour chaque bureau de votation, lequel doit, avant d'agir comme tel, prêter le serment d'office suivant la formule 14;

Copie de la liste, etc.

“3° Deux jours au moins avant la votation, fournir au sous-officier-rapporteur de chaque arrondissement de votation une copie par lui certifiée de la liste des électeurs de l'arrondissement, un exemplaire des instructions, approuvées par le conseil municipal, qui doivent servir à guider les électeurs sur la manière de voter, et un exemplaire de la partie de la présente loi relative aux élections;”

S.R.,  
c. 233,  
formule,  
am.  
pour la  
cité.

**21.** Le paragraphe 1° de la formule qui suit l'article 222 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité de Jonquière, par le paragraphe suivant:

“1° Etes-vous la personne désignée ou que l'on entend désigner par le nom inscrit comme suit (*nom de l'électeur inscrit sur la liste*), sur la liste des électeurs pour cet arrondissement de votation et avez-vous encore présentement la qualité qui vous y a fait inscrire?”

Id.,  
aa. 426a-  
426b, aj.  
pour la  
cité.

**22.** Les articles suivants sont ajoutés, pour la cité de Jonquière, après l'article 426 de la Loi des cités et villes:

Déléga-  
tion de  
pouvoirs.

“**426a.** Le conseil de la cité peut déléguer à la commission d'urbanisme établie sous l'autorité de l'article 13 de la présente loi, les pouvoirs qu'il détient en vertu de la présente loi et de la Loi des cités et villes, pour régler la construction, le zonage, le contrôle architectural et toute autre matière relative à l'urbanisme.

section be a holiday, it shall be held on the first juridical day following such date, during the same hours.”

**20.** Section 196 of the Cities and Towns Act is amended, for the city of Jonquière, by replacing paragraphs 2 and 3, by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 196,  
am. for  
city.

“2. Two days at least before the polling, appoint, by a commission under his hand, in the form 13, a deputy returning-officer for each polling-subdivision, who shall, before acting as such, take the oath of office in the form 14;

Deputy  
returning-  
officers.

“3. Three days at least before the polling, furnish the deputy returning-officer of each polling-subdivision with a copy, certified by him, of the electoral list for the polling-subdivision, a copy of the instructions approved by the municipal council for the guidance of electors in voting, and a copy of the part of this act which refers to elections;”

Copy of  
list, etc.

**21.** Sub-paragraph 1 of the form following section 222 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city of Jonquière, by the following sub-paragraph:

R.S.,  
c. 233,  
form, am.  
for city.

“1. Are you the person meant or intended to be meant by the name entered as follows (*name of the elector entered on the list*) on the list of electors for this polling-subdivision and are you still qualified for the same reason that you were entered thereon?”

**22.** The following sections are added for the city of Jonquière, after section 426 of the Cities and Towns Act:

Id.,  
ss. 426a-  
426g,  
added  
for city.

“**426a.** The council of the city may delegate to the town-planning commission established under section 13 of this act, the powers it has under this act and the Cities and Towns Act, to regulate building, zoning, the supervision of architecture and all other matters pertaining to town-planning.

Delega-  
tion of  
powers.

Amendement.

"426b. Pour amender une fois, le règlement de zonage et de construction actuellement en vigueur, dans les dix-huit mois de la date de la sanction de la présente loi, sans autre formalité que l'approbation de tel amendement par le ministère des affaires municipales.

"426b. To amend once the zoning and building by-law presently in force, within eighteen months after the date of the sanction of this act, without other formality than the approval of such amendment by the Department of Municipal Affairs.

Amendement.

Jurisdiction.

"426c. Sujet à l'approbation préalable du conseil municipal de la paroisse de Jonquière, la cité aura juridiction sur le territoire de la municipalité de la paroisse de Jonquière pour tout ce qui a trait à la construction et au zonage, et les règlements de la cité s'appliqueront à la paroisse de Jonquière.

"426c. Subject to the previous approval of the municipal council of the parish of Jonquière, the city shall have jurisdiction over the territory of the municipality of the parish of Jonquière for everything relating to building and zoning, and the by-law of the city shall apply to the parish of Jonquière.

Jurisdiction.

Compensation.

Sujet à l'approbation préalable susdite, le conseil de la cité et celui de la paroisse de Jonquière pourront convenir par résolution d'une indemnité ou compensation à être payée par cette dernière pour la mise en application dans ses limites du règlement de zonage et de construction de ladite cité.

Subject to prior approval as aforesaid, the council of the city and that of the parish of Jonquière may agree, by resolution, on an indemnity or compensation to be paid by the latter for the application within its limits of the zoning and building by-law of the said city.

Compensation.

Exception.

Il est cependant statué que les dispositions ci-dessus ne s'appliqueront point aux bâtiments de ferme et aux habitations du cultivateur et de sa famille et leurs accessoires, pourvu que tels bâtiments, habitations et accessoires servent à l'exploitation agricole.

Nevertheless it is enacted that the foregoing provisions shall not apply to the farm buildings and the living quarters of the farmer and his family and their accessories provided that such buildings, quarters and accessories be used for farming purposes.

Exception.

Nouvelles rues, etc.

"426d. Dans tous les cas visés par l'article 426c précédent, dans le territoire de la paroisse de Jonquière, aucune nouvelle rue ne devra être ouverte ni aucune subdivision de terrains ou lots à bâtir ne devra être faite, avant qu'un plan indiquant la localisation de cette nouvelle rue, sa largeur, sa direction et les dimensions des lots de cette subdivision, avec leurs tenants et aboutissants, n'ait été soumis et approuvé par le conseil ou par la commission d'urbanisme créée sous l'autorité de l'article 68b, selon le cas.

"426d. In all the cases provided for in the preceding section 426c, in the territory of the parish of Jonquière, no new street shall be opened nor shall any subdivision of land or building lots be made before a plan showing the location of such new street, its width and direction, and the dimensions of such subdivision lots, with their boundaries and abutting lands, has been submitted to and approved by the council or the town-planning commission created under section 68b, as the case may be.

New streets; etc.

Dépôt du plan.

Tout propriétaire qui subdivise ou morcelle ainsi son terrain ou ses lots, doit déposer au greffe de la cité, deux copies du plan officiel de la subdivision ou du morcellement projeté, avant de le déposer au bureau du ministre des terres et forêts, conformément à l'article 2175 du Code civil. Aucun permis de construc-

Any property owner so subdividing or parcelling out his land or lots, shall deposit in the office of the city, two copies of the official plan of the proposed subdivision or parcelling out, before depositing the same in the office of the Minister of Lands and Forests, in conformity with article 2175 of the Civil Code. No building per-

Deposit of plan.

tion ne pourra être émis à moins que cette formalité n'ait été remplie.

mit shall be issued unless such formality has been complied with.

Services  
publics  
requis.

"426e. Tout permis de construction demandé, en vertu de règlements faits sous l'autorité de l'article 426 de la Loi des cités et villes ou de quelque autre article de la présente loi, pourra être refusé lorsque le terrain sur lequel l'applicant désirera construire, ne sera pas pourvu des services publics d'aqueduc, d'égout, d'électricité, de même que de rues faites en conformité de la loi ou qu'il manquera l'un quelconque de cesdits services et qu'il n'y aura pas été pourvu soit par la cité par règlement régulièrement et légalement adopté à cette fin, ou par l'applicant qui dans telle occurrence devra avoir au préalable soumis des plans et devis et avoir fourni l'assurance de sa capacité de les exécuter.

"426e. Any building permit applied for under by-laws made under section 426 of the Cities and Towns Act or any other section of this act, may be refused whenever the lot upon which the applicant wishes to build is not provided with public waterworks, sewer and electricity services or with streets made in conformity with the law, or when any one of the said services is wanting and no provision is made therefor either by the city, by a by-law regularly and lawfully adopted for that purpose, or by the applicant who, in such case, must first have submitted plans and specifications and given assurance of his ability to perform such works. Public services required.

Ferme-  
ture d'en-  
clos.

"426f. La cité pourra par règlement, décréter la fermeture dans les limites où elle a juridiction comme prévu à la présente loi et à condition que tel règlement n'entre en vigueur que dans les douze mois de sa passation, des enclos où il est accumulé de la ferraille et objets divers de seconde-main, débris, dépotoir d'automobiles et ordonner que ces lieux soient nettoyés, mis, remis ou maintenus dans un état de propreté convenable.

"426f. The city may, by by-law, order the closing, within the limits of its jurisdiction, as provided in this act, and on the condition that such by-law does not come into force until twelve months after its passing, of enclosures where old iron and miscellaneous second-hand articles, scrap and the debris of automobiles are accumulated and order that such places be cleaned and put, restored or maintained in a proper state of cleanliness. Closing of enclosures.

La cité pourra également déterminer, dans les limites où elle a juridiction relativement au zonage et à la construction, des endroits pouvant être aménagés spécialement pour l'établissement de tels enclos, dépotoir d'automobiles et indiquer comment ceux-ci devront être tenus et entourés.

The city may also determine, within the limits of its jurisdiction, with respect to zoning and building, places that may be specially established for such enclosures and old car dumps, and indicate how the same must be kept and fenced.

Rensei-  
gnements  
requis.

"426g. La cité pourra par règlement, décréter que toute demande de permis de construction indique clairement l'usage auquel sera affecté l'édifice ou construction projetée et prohiber que cet usage soit changé sans qu'au préalable un permis à cette fin ait été obtenu, lequel permis de changement d'usage ne pourra être accordé que si le nouvel usage est conforme à celui déterminé généralement pour la zone concernée et ne vient en contra-

"426g. The city may, by by-law, enact that any application for a building permit shall state clearly the use to be made of the intended building or structure, and prohibit the changing of such use unless a permit for that purpose has previously been obtained, such permit for a change of use to be granted only if the new use is in conformity with the use generally determined for the zone concerned and does not infringe any other provision of the Informa-  
tion re-  
quired.

vention avec aucune autre disposition du règlement de construction, tel qu'en vigueur au moment de cette demande."

**23.** L'article 429 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité de Jonquière, en ajoutant après le paragraphe 11°, les paragraphes suivants, savoir:

"11°a Pour interrompre la circulation dans les rues de la cité, lorsqu'on y exécute des travaux de voirie y compris l'enlèvement et le déblayement de la neige et dans tous cas d'urgence;

"11°b Pour enlever, remorquer, tout véhicule stationné, qui nuirait aux travaux ou opérations et au besoin le touer ailleurs y compris à un garage, aux frais du propriétaire qui ne pourra en recouvrer possession que sur paiement des frais de touage et d'entreposage;

"11°c Pour empêcher, nonobstant toute loi à ce contraire, les autobus, faisant un service interurbain, de stationner ou d'arrêter dans les limites de la cité ailleurs qu'à une gare d'autobus pour prendre ou laisser descendre des passagers, ou à d'autres endroits déterminés par le conseil de la cité, ou par le chef de police sur délégation de pouvoir du conseil à cet effet;

"11°d Dans le cas de contravention aux règlements municipaux relatifs à la circulation et à la sécurité publique, l'agent de la paix constatant cette infraction peut remplir, sur les lieux mêmes où ladite infraction a été commise, un billet d'assignation indiquant la nature de l'infraction, et remettre au conducteur du véhicule une copie de ce billet et en apporter l'original au bureau du trésorier de la cité.

Toute personne en possession de cet avis peut éviter qu'une plainte soit faite contre elle en se présentant audit bureau et en payant une somme de deux dollars comme amende. Le paiement de ladite amende et le reçu qui lui est donné par le trésorier ou par la personne désignée par le conseil, libèrent ladite personne de toute autre pénalité relativement à l'infraction par elle commise.

Si la personne en possession de cet avis refuse ou néglige de s'y conformer dans le délai qui y est mentionné, une plainte peut être portée contre elle, conformé-

building by-law, as it is in force when such application is made."

**23.** Section 429 of the Cities and Towns Act is amended, for the city of Jonquière, by adding, after paragraph 11, the following paragraphs:

"11a. To interrupt traffic in the streets of the city, when work on roads, including the removal and clearing of snow, is in progress there, and in all cases of emergency;

"11b. To remove and tow any parked vehicle which would hinder the work or operations and if need be to remove it elsewhere including to a garage, at the expense of the owner who shall recover possession thereof only on paying the towing and storage costs;

"11c. To prevent, notwithstanding any law to the contrary, autobuses operating an interurban service from parking or stopping, to take or leave passengers, within the city limits elsewhere than at an autobus terminal or at other places fixed by the city council, or by the chief of police upon delegation to him, by the council, of power to do so;

"11d. In cases of violation of the municipal by-laws relating to traffic and public safety, the police officer to whom notice of such infraction has come may fill out, at the place where such infraction, has been committed, a notice of summons stating the nature of the infraction and shall deliver to the driver of the vehicle a copy of such notice and bring the original thereof to the city treasurer's office.

Any person in possession of such notice may avoid the lodging of a complaint against him, by presenting himself at the said office and by paying thereat a sum of two dollars as fine. The payment of the said fine and the receipt therefor given to him by the treasurer or by any person designated by the council shall free the said person from any other penalty in connection with the infraction committed by him.

If the person in possession of such notice refuses or fails to conform thereto within the delay therein mentioned, a complaint may be lodged against him,

S.R.,  
c. 233,  
a. 429,  
am. pour  
la cité.

Interrup-  
tion de  
circula-  
tion.

Véhicules  
station-  
nés.

Station-  
nement  
d'auto-  
bus.

Billet  
d'assigna-  
tion.

Paiement  
pour  
éviter  
plainte.

Plainte.

R.S.,  
c. 233,  
s. 429,  
am. for  
city.

Interrup-  
tion of  
traffic.

Parked  
vehicles.

Parking  
of auto-  
buses.

Notice  
of sum-  
mons.

Payment  
to avoid  
com-  
plaint.

Com-  
plaint.

ment à la loi, devant la cour de juridiction compétente. Les sommes déjà perçues par la cité, suivant le mode de perception des amendes, sont déclarées avoir été légalement perçues et la cité est autorisée à les retenir.”

according to law, before the competent court. The sums already collected by the city according to this mode of collection of fines are declared to have been legally collected and the city is authorized to retain the same.”

S.R.,  
c. 233,  
a. 429,  
am. pour  
la cité.

Taxi-  
mètres.

Chauf-  
feurs, etc.  
de taxi.

Nombre  
de taxis.

Carte  
d'identi-  
fication.

Annula-  
tion de  
permis.

**24.** L'article 429 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité de Jonquière, en ajoutant après le paragraphe 27<sup>b</sup>, les suivants, savoir:

“27<sup>c</sup> Pour obliger les propriétaires de taxis à les munir de taximètres de modèles approuvés par la cité, et pour imposer une pénalité à tout chauffeur, possesseur ou propriétaire de taxi non muni de taximètre, pour chaque infraction telle que définie à l'article 398 de la Loi des cités et villes;

“27<sup>d</sup> Pour réglementer la gouverne et la discipline des chauffeurs, propriétaires et possesseurs de taxi et pour punir les personnes qui se servent de ces voitures et refusent de payer le tarif indiqué par le taximètre et pour permettre à la cité d'inspecter lesdits taximètres;

“27<sup>e</sup> Sans restreindre les droits généraux de la cité, en vertu de quelque loi, pour limiter le nombre de taxis et obliger tout propriétaire de taxi à obtenir de la corporation un permis annuel n'excédant pas vingt-cinq dollars par taxi et obliger tout conducteur de taxi autre que le propriétaire de la voiture, à obtenir de la cité un permis annuel n'excédant pas deux dollars;

“27<sup>f</sup> Pour exiger qu'une carte d'identification comprenant la photo du propriétaire ou du conducteur ou chauffeur ou de la personne actuellement en charge, soit placée dans un endroit en vue à l'intérieur de tout véhicule servant comme taxi;

“27<sup>g</sup> Pour décréter que tout permis émis en faveur d'un propriétaire de taxi ou d'un chauffeur ou conducteur, pourra être annulé de façon temporaire ou absolue, en tout temps, en raison d'une infraction commise à la loi provinciale des véhicules automobiles, aux lois provinciales concernant les liqueurs alcooliques, leur transport et possession de même qu'au Code criminel du Canada et telle annulation devra toujours être absolue dans le cas de récidive;

**24.** Section 429 of the Cities and Towns Act is amended, for the city of Jonquière, by adding after paragraph 27<sup>b</sup>, the following paragraphs:

R.S.,  
c. 233,  
s. 429,  
am. for  
city.

“27<sup>c</sup>. To compel taxis owners to equip their taxis with taximeters of a model approved by the city and to impose a penalty to any driver, possessor or owner of a taxi not equipped with a taximeter, for each offence as defined in section 398 of the Cities and Towns Act;

Taxi-  
meters.

“27<sup>d</sup>. To regulate the control and discipline of drivers, owners and possessors of taxis and punish persons who use such vehicles and refuse to pay the charge indicated on the taximeter, and to allow the city to inspect the said taximeters;

Taxi  
drivers,  
etc.

“27<sup>e</sup>. Without limiting the general rights of the city, under any act, to limit the number of taxis and compel every taxi owner to obtain from the corporation an annual license not exceeding twenty-five dollars per taxi, and to compel every taxi driver other than the owner of the vehicle to obtain from the city an annual permit not exceeding two dollars;

Number  
of taxis.

“27<sup>f</sup>. To require that an identity card bearing the photograph of the owner, driver or chauffeur or of the person then in charge, be placed in a conspicuous place inside any vehicle used as a taxi;

Identity  
card.

“27<sup>g</sup>. To order that any permit issued to a taxi owner or chauffeur or driver may be temporarily or permanently revoked, at any time, by reason of an offence against the provincial Motor Vehicles Act, the provincial laws respecting alcoholic liquors and their transportation and possession, or against the Criminal Code of Canada, and such revocation shall always be permanent in the case of a second offence;

Revoca-  
tion of  
permit.

Kiosques  
de station-  
nement.

**“27<sup>h</sup>** Pour établir un ou plusieurs kiosques municipaux où pourront ou devront stationner les taxis ainsi que pour déterminer les endroits où les chauffeurs de taxi pourront établir des postes d’attente et ne permettre auxdits chauffeurs de taxi d’avoir comme salle ou poste d’attente que les lieux ou kiosques ainsi déterminés et exiger de ceux occupant une ou plusieurs places sur le kiosque municipal ou les kiosques municipaux, tel prix comme location mensuelle qui pourra être déterminé et établi par le conseil de la cité par résolution et pour en prohiber l’accès à tout propriétaire, conducteur, chauffeur ou exploitant de tout véhicule-automobile servant comme taxi et ne se conformant point à la réglementation faite sous l’autorité de la présente loi.”

S.R.,  
c. 233,  
a. 429,  
am. pour  
la cité.

Nui-  
sances.

**25.** L’article 429 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité de Jonquière, en ajoutant après le paragraphe 32°, le suivant :

**“32<sup>a</sup>** Pour obliger tout propriétaire à couper et enlever de sa propriété tout arbre ou toute branche d’arbre, ou toute racine d’arbre, qui dans l’opinion du conseil, en raison de son mauvais état ou de sa croissance, constitue un danger à la vie ou à la propriété ou est de nature à nuire aux services publics d’aqueduc, d’égout et d’électricité de la cité et à défaut par le propriétaire de le faire, pour faire couper et enlever tout tel arbre et toute telle branche ou racine par la cité et à en exiger le coût du propriétaire.”

S.R.,  
c. 233,  
a. 469,  
am. pour  
la cité.

Restau-  
rants am-  
bulants.

**26.** L’article 469 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité de Jonquière, en ajoutant après le paragraphe 6°, les paragraphes suivants, savoir :

**“6<sup>a</sup>** Pour réglementer, limiter le nombre des restaurants ambulants ou en interdire l’exploitation dans les limites de la cité ou de toute partie d’icelle; annuler leur permis en tout temps. Néanmoins, au cas d’annulation, la cité devra faire remise d’une partie du coût de la licence correspondant à la période restant à courir en vertu de ce permis;”

S.R.,  
c. 233,  
a. 473,

**27.** L’article 473 de la Loi des cités et villes, est modifié, pour la cité de Jon-

**“27<sup>h</sup>.** To establish one or more municipal stands where taxis may or must park, and determine the places where taxi drivers may establish parking places, and permit the said taxi drivers to have as stands or parking places only the places or stands so determined, and to require from those who use one or more spaces on the municipal stand or stands, such monthly rental as the council of the city may by resolution determine and fix, and to prohibit the use thereof to any owner, driver, chauffeur or person operating any motor vehicle used as a taxi who does not comply with the regulations under the authority of this act.”

Parking  
stands.

**25.** Section 429 of the Cities and Towns Act is amended, for the city of Jonquière, by adding after paragraph 32, the following :

**“32<sup>a</sup>.** To compel proprietors to cut and remove from their property any trees, branches or roots of trees which in the opinion of the council, because of their bad condition or growth, constitute a danger to life or property or could be prejudicial to the public aqueduct, sewers and electricity services of the city, and in default of the proprietors so to do, to have such trees or branches or roots of trees cut and removed by the city, and to exact the cost thereof from such proprietors.”

R.S.,  
c. 233,  
s. 429,  
am. for  
city.

Nui-  
sances.

**26.** Section 469 of the Cities and Towns Act is amended, for the city of Jonquière, by adding after paragraph 6, the following paragraphs :

**“6<sup>a</sup>.** To regulate and limit the number of itinerant restaurants, or to prohibit the operating thereof within the city limits or any part thereof; to cancel their permits at any time. But in case of cancellation, the city shall remit a portion of the cost of the license corresponding to the period remaining unexpired under such permit;”

R.S.,  
c. 233,  
s. 469,  
am. for  
city.

Itinerant  
restau-  
rants.

**27.** Section 473 of the Cities and Towns Act is amended, for the city of

R.S.,  
c. 233,  
s. 473,

am. pour la cité.

quière, en ajoutant après le paragraphe 9°, le suivant:

Jonquière, by adding after paragraph 9, the following:

am. for city.

Subvention à Jonquière Loisirs.

"9°a Pour accorder une subvention annuelle ne devant pas excéder cinq mille dollars à Jonquière Loisirs, société coopérative légalement constituée, tant et aussi longtemps qu'elle exploitera un centre de loisirs et de sports, sans rémunération pécuniaire pour son bureau de direction et ses membres autres que ceux dont les services requièrent l'emploi entier ou quasi entier de leur temps.

"9a. To grant an annual subsidy not to exceed five thousand dollars to Jonquière Loisirs, a cooperative association legally constituted, as long as it operates a recreation and sporting center, without pecuniary remuneration for its board of directors and its members other than those whose duties require full time or practically full time employment.

Subsidy to Jonquière Loisirs.

Durée.

Tout tel règlement ne pourra être passé pour une durée de plus de deux ans et le conseil pourra exiger que la commission sportive créée par l'article 68a de la présente loi, ait accès aux livres de Jonquière Loisirs et ait soumis un rapport favorable."

No such by-law shall be passed for a duration of more than two years, and the council may require that the sports commission established under section 68a of this act, have access to the books of Jonquière Loisirs and submit a favourable report."

Duration.

S.R., c. 233, a. 485a, aj. pour la cité.

28. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité de Jonquière, en ajoutant, après l'article 485, l'article suivant:

28. The Cities and Towns Act is amended, for the city of Jonquière, by adding thereto, after section 485, the following section:

R.S., c. 233, s. 485a, added for city.

Rôle sur fiches ou feuilles mobiles.

"485a. Le conseil de la cité pourra ordonner par résolution que le rôle d'évaluation soit composé de fiches ou feuilles mobiles à la condition que sur chacune de ces fiches ou feuilles mobiles l'année de sa confection soit indiquée sous les initiales du trésorier ou du greffier ou de l'assistant de l'un ou de l'autre. Lors de la confection d'un nouveau rôle, les fiches ou feuilles mobiles sur lesquelles aucun changement ne sera fait, pourront faire partie du nouveau rôle à la condition que mention en soit faite sur chacune d'elles sous les initiales du trésorier ou du greffier, ou de l'assistant de l'un ou de l'autre."

"485a. The city council may, by resolution, order that the valuation roll be composed of index-cards or loose leaves, provided that on each such index-card or loose leaf, the year of its making be indicated under the initials of the treasurer or of the clerk or of the assistant of either. When a new roll is made, the index-cards or loose leaves on which no change has been made, may form part of the new roll, provided mention thereof is made on each of them under the initials of the treasurer or of the clerk or of the assistant of either."

Roll on index-cards or loose leaves.

S.R., c. 233, a. 526, remp. pour la cité.

29. L'article 526 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité de Jonquière, par les articles suivants:

29. Section 526 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city of Jonquière, by the following sections:

R.S., c. 233, s. 526, replaced for city.

Commerces, etc.

"526. Le conseil peut, en sus des taxes prévues par l'article 523, déterminer, imposer et prélever certains droits annuels ou taxes sur tous commerces, manufactures, places d'affaires, établissements financiers ou commerciaux, succursales, comptoirs postaux, occupations, arts, professions, métiers ou moyens de profit et d'existence exercés, exploités ou établis par une ou des personnes, sociétés

"526. The council may, in addition to the taxes provided in section 523, determine, impose and levy certain annual dues or taxes on any trade, manufacture, place of business, financial or commercial establishment, branches, mail order office, occupation, art, profession, calling or means of earning a profit or livelihood, carried on, followed or established by one or more persons, societies or corpora-

Trades, etc.

ou corporations dans la municipalité, pourvu que ces droits ou taxes n'excèdent dans aucun cas cinq cents dollars par année. Ces droits ou taxes peuvent être différents pour les personnes qui ne résident pas depuis douze mois dans la municipalité que pour celles qui y résident, pourvu que les droits et taxes imposés sur les personnes qui ne résident pas ou qui résident depuis moins de douze mois dans la municipalité n'excèdent pas les autres d'au delà de cinquante pour cent, ni n'excèdent cinq cents dollars dans aucun cas.

**"526a.** La cité pourra, en imposant la taxe prévue à l'article 526, en déterminer le montant suivant le chiffre d'affaires et ce, pour les établissements commerciaux ou marchands de toutes ou de quelque catégorie.

**30.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité de Jonquière, en ajoutant après l'article 603, le suivant, savoir:

**"603a.** Nonobstant toute loi générale ou spéciale à ce contraire, la cité peut, par règlement qui ne requiert pas d'autre formalité que l'approbation du ministre des affaires municipales et de la Commission municipale de Québec, emprunter une somme n'excédant pas cent mille dollars pour travaux permanents urgents.

Les travaux nécessitant tel emprunt ne peuvent, cependant, être entrepris avant que la résolution du conseil les autorisant n'ait été approuvée par la Commission municipale de Québec."

**31.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité de Jonquière, en ajoutant après l'article 604, le paragraphe et les articles suivants:

**"§ 28a.—Fonds de roulement**

**"604a.** Dans le but de mettre à la disposition du conseil les deniers dont il peut avoir besoin pour faire face aux dépenses de la cité au cours d'un exercice en attendant la rentrée des fonds produits par les taxes ou par les licences, ou par d'autres revenus du même exercice,

tions in the municipality, provided that such dues or taxes do not exceed in any case five hundred dollars per annum. Such dues or taxes may be different for persons who have not resided in the municipality for twelve months, than for those residing therein, provided that the dues and taxes imposed on non-residents or persons who have resided in the municipality for less than twelve months, do not exceed the others by more than fifty per cent and do not exceed five hundred dollars in any case.

**"526a.** The city may, when imposing the tax provided in section 526, determine the amount thereof according to the amount of business transacted and this, for the commercial or trading establishments of all classes or any class.

**30.** The Cities and Towns Act is amended, for the city of Jonquière, by adding thereto, after section 603, the following:

**"603a.** Notwithstanding any general law or special act to the contrary, the city may, by by-law requiring no other formality than the approval of the Minister of Municipal Affairs and the Quebec Municipal Commission, borrow a sum not exceeding one hundred thousand dollars for urgent permanent works.

The works necessitating such loan shall not, however, be undertaken before the resolution of the council authorizing the same has been approved by the Quebec Municipal Commission."

**31.** The Cities and Towns Act is amended for the city of Jonquière, by adding thereto after section 604, the following subdivision and sections:

**"§ 28a.—Working-fund**

**"604a.** With a view to placing at the disposal of the council the moneys it may need to meet the expenses of the city during a fiscal year, pending the receipt of funds derived from taxes, licenses or other revenues of the same fiscal year, or to finance temporarily permanent

Taxe basée sur chiffre d'affaires.

S.R., c. 233, a. 603a, aj. pour la cité.

Emprunt pour travaux urgents.

Approbation.

S.R., c. 233, aa. 604a-604f, aj. pour la cité.

Fonds de roulement autorisé.

Tax based on amount of business.

R.S., c. 233, s. 603a, added for city.

Loan for urgent works.

Approval.

R.S., c. 233, ss. 604a-604f, added for city.

Working-fund authorized.

ou pour financer temporairement la construction de travaux permanents d'amélioration locale en attendant l'adoption d'un règlement d'emprunt à cet effet, ou pour défrayer le coût de certains travaux d'utilité publique qui ne sont pas de simple entretien ou de certains achats non d'usage courant, entraînant un déboursé qui n'est pas suffisamment élevé pour justifier un emprunt à long terme, le conseil peut constituer par règlement un fonds connu sous le nom de "fonds de roulement".

works for local improvements pending the adoption of a loan by-law for such purpose or to defray the cost of certain public utility works which are not mere matters of maintenance, or of certain purchases which are not habitually made and which are not so costly as to justify a long-term loan, the council may set up, by by-law, a fund to be known as the "working-fund".

Capital.

"604b. Le capital limite de ce fonds est de cinquante mille dollars et toute dépense effectuée à même ledit fonds doit être remboursée conformément aux dispositions des articles 604c et 604e.

"604b. The capital of such fund shall be fifty thousand dollars and any expenditure effected out of the said fund must be reimbursed in accordance with the provisions of sections 604c and 604e.

Emprunt de ce fonds.

"604c. Le conseil peut, par résolution approuvée au préalable par la Commission municipale de Québec, emprunter de ce fonds les deniers dont il peut avoir besoin pour les fins mentionnées à l'article 604a ci-dessus. Aucun de ces emprunts ne devra cependant être pour un terme excédant cinq ans et la résolution autorisant l'emprunt indiquera de quelle manière se fera le remboursement et advenant que les revenus généraux seraient insuffisants pour parfaire ce remboursement, une taxe spéciale devra être imposée, conformément aux dispositions de la loi.

"604c. The council may, by resolution previously approved by the Quebec Municipal Commission borrow from such fund the money it may need for the purposes mentioned in the above section 604a. None of such loans however shall be for a term of more than five years and the resolution authorizing the loan shall indicate in what manner the reimbursement shall be made, and in the event that the general revenues should be insufficient to complete such reimbursement, a special tax shall be imposed, in accordance with the provisions of the law.

Fonds constitué.

"604d. Il est constitué pour débiter par le produit d'un emprunt de cinquante mille dollars ou par un emprunt d'une somme moindre, si telle partie de ladite somme peut être prise à même les fonds généraux disponibles et non autrement appropriés.

"604d. It shall consist at first of the proceeds of a loan of fifty thousand dollars or of a lesser amount, if such part of the said sum can be taken out of the general fund available and not otherwise appropriated.

Maintien du fonds.

"604e. Pour en maintenir l'intégrité, le conseil pourra transporter audit fonds de roulement les arrérages de taxes, créances et autres revenus de la municipalité à l'expiration de chaque année, et lors de leur perception, le trésorier sera tenu de les porter au compte du fonds de roulement. Les argents ainsi encaissés pourront être convertis en obligations du Canada, de la province de Québec ou de la municipalité et ces obligations constitueront un actif du fonds que le conseil pourra transporter en garantie de tout

"604e. To maintain the integrity thereof, the council may transfer to the said working-fund the arrears of taxes, claims or other revenues of the municipality, at the expiration of each year, and at the time of their collection, the treasurer shall be bound to enter them in the account of the working-fund. The moneys thus received may be converted into bonds of Canada, of the Province of Quebec or of the municipality and such bonds shall constitute assets of the fund which the council may transfer as security

emprunt subséquemment contracté pour rencontrer les fins de l'article 604a.

for any loan subsequently made to meet the purposes of section 604a.

Intérêts.

**604f.** Les intérêts du fonds de roulement sont appropriés comme des revenus ordinaires de l'exercice au cours duquel ils sont gagnés."

**604f.** The interest on the working-fund shall be appropriated as ordinary revenues of the fiscal year during which it was earned." Interest.

Transport de terrain autorisé.

**32.** La cité pourra céder et transporter gratuitement à Les Missionnaires Oblats de Marie Immaculée, le terrain nécessaire pour l'établissement d'un externat classique dans les limites de la municipalité ou lieux adjacents, même si tel terrain avait été acquis pour fins municipales et elle est autorisée à acquérir tout terrain additionnel qui pourrait être nécessaire aux fins susdites, à la condition que le montant total dépensé n'excède pas un maximum de cinquante mille dollars et la cité pourra pourvoir à tout achat ou achat additionnel de terrains en utilisant les pouvoirs qui lui sont concédés par l'article 31 de la présente loi.

**32.** The city may cede and transfer free of charge to Les Missionnaires Oblats de Marie Immaculée, the land necessary for the erection of a classical day-college within the limits of the municipality or in the vicinity thereof, even if such land was acquired for municipal purposes, and it is authorized to acquire any additional land that may be necessary for the aforesaid purposes, on condition that the total amount expended does not exceed a maximum of fifty thousand dollars, and the city may provide for any purchase or additional purchase of land by exercising the powers granted to it by section 31 of this act. Transfer of land authorized.

Électricité aux hôpitaux, etc.

**33.** Dans l'administration de son réseau électrique, la cité aura le pouvoir d'édicter un règlement ou d'amender ceux déjà existants pour accorder un tarif préférentiel aux hôpitaux, maisons curiales et institutions de charité, à la condition cependant que tel règlement reçoive l'approbation de la Commission municipale de Québec.

**33.** The city shall have the power, in the management of its electric system, to enact a by-law or amend those already in force to grant a preferential rate to hospitals, rectories and charitable institutions on condition however that such by-law be approved by the Quebec Municipal Commission. Electricity to hospitals, etc.

Privilèges, etc., aux officiers municipaux.

**34.** Les droits et privilèges accordés à certains officiers municipaux, par le chapitre 235 des Statuts refondus de Québec, 1941, et amendements, s'étendent, nonobstant toute loi à ce contraire, à l'ingénieur municipal, à l'inspecteur des bâtiments, au trésorier et au greffier.

**34.** The rights and privileges granted to certain municipal officers by chapter 235 of the Revised Statutes of Quebec, 1941, and its amendments, shall apply, notwithstanding any law to the contrary, to the municipal engineer, the building inspector, the treasurer and the clerk. Privileges to municipal officers.

Jurisdiction constabulaire.

**35.** Nonobstant toute loi à ce contraire, la juridiction des constables municipaux de la cité s'étendra au territoire de la paroisse de Jonquière et les règlements de la cité concernant le bon ordre, la paix et la police, auront force, vigueur et effet dans les limites de ladite paroisse tout comme si le territoire de celle-ci était intégré à celui de la cité. Toutefois, telle juridiction pour avoir force, vigueur et effet devra recevoir l'approbation du conseil municipal de la paroisse de

**35.** Notwithstanding any law to the contrary, the jurisdiction of the municipal policemen of the city shall extend to the territory of the parish of Jonquière, and the by-laws of the city respecting good order, peace and police, shall have force and effect within the limits of the said parish as if the territory of the latter were included in that of the city. However such jurisdiction, in order to have force and effect, must be approved by the municipal council of the parish of Police jurisdiction.

Jonquière, par résolution adoptée à la majorité absolue de ses membres et à cette fin, le conseil de ladite paroisse pourra convenir par résolution et conclure toute entente avec celui de la cité, déterminant les sommes qui devront être payées annuellement à la cité comme compensation des frais et loyaux coûts de même que la surveillance qu'elle devra exercer pour la mise en vigueur et l'application efficace de la réglementation susdite.

Pour la réalisation de l'objet prévu au paragraphe précédent, la Cour municipale de la cité a juridiction pleine et entière, comme si le territoire de la paroisse de Jonquière était intégré à celui de la cité comme susdit et conséquemment les sanctions prévues à tous les règlements susdits s'appliquent au territoire de la paroisse de Jonquière, sous les réserves ci-dessus exprimées.

**36.** Le présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

Jonquière, by resolution passed by the absolute majority of its members and for such purpose, the council of the said parish may agree to by resolution and make any agreement with the council of the city to determine the sums to be paid each year to the city as compensation for the cost and actual expenses and for the supervision it will be called on to exercise for the enforcement and effective application of the aforesaid regulations.

For the carrying out of the object provided in the preceding paragraph, the Municipal Court of the city shall have full and complete jurisdiction, as if the territory of the parish of Jonquière were annexed to the territory of the city as aforesaid, and accordingly the penalties provided in all the aforesaid by-laws shall apply to the territory of the parish of Jonquière, subject to the above mentioned reservations.

**36.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Jurisdiction de la Cour municipale.

Jurisdiction of Municipal Court.

Entrée en vigueur.

Coming into force.